

значенні. Отже, у цьому прикладі наявна деметафоризація в українському перекладі.

Чисельне використання метафоричних трансформацій при перекладі статті про саморозвиток в сучасному англomовному молодіжному журналі “Teen Breathe” зумовлено одночасно особливостями української мови та намаганням перекладача зробити публіцистичний текст більш зрозумілим для українських читачів, які хочуть отримати необхідну їм інформацію.

Література:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL : <http://sum.in.ua>
2. Грищенко О. *Основи теорії журналістської діяльності*. Київ : Міжнар. Інститут лінгвістики і права, 2000. 205 с.
3. Здоровега В. *Теорія і методика журналістської творчості*. Львів : ПАІС, 2004. 268 с.
4. Подолян М. *Публіцистика як система жанрів*. Київ : Київський ун-т, Інститут журналістики, Центр вільної преси, 1998. 48 с.
5. Cambridge Dictionary. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>
6. Ruda A.V. The translating peculiarities of English publicist texts into the Ukrainian language. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 10, 2021. Р. 120 – 124.

Бровко Л.І., студентка
Титаренко О.І., канд. пед. наук, доцент
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

РОЗВИТОК НАВИЧОК АУДІЮВАННЯ НА УРОКАХ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ В УЧНІВ СЕРЕДНІХ КЛАСІВ

Іноземні мови є основним інструментом міжкультурної комунікації та допомагають налагодити вербальне спілкування між громадянами різних країн. Вивчення іноземної мови підвищує рівень культурного розвитку та дозволяє легше адаптуватися і комфортно почуватися в країні, де розмовляють цією мовою. При вивченні іноземної мови розвиток навичок аудіювання сьогодні вважається дуже важливим. Це пов'язано з тим, що аудіювання є частиною усного мовлення, яке необхідне для успішної комунікації в багатьох сферах життя. Без вміння розуміти мову на слух важко досягти мовних навичок, яких вимагає сучасне суспільство.

Навички говоріння та аудіювання взаємопов'язані, але їх рівномірний розвиток досягається завдяки спеціально розробленій системі практичних вправ, спрямованих на розвиток розуміння усного мовлення в природних комунікативних ситуаціях. Аудіювання є невід'ємною частиною спілкування і тому є важливою темою в сучасному викладанні німецької мови. У контексті

мовлення "слухання" означає акустичне сприйняття звуку, а "аудіювання" - процес сприйняття та розуміння усного мовлення.

Навички аудіювання формуються в процесі роботи з різними типами аудіоматеріалів, переважно текстами, спеціально структурованими для розвитку навичок аудіювання. Тексти можуть бути пояснювальними, розповідними або інтерактивними. Розповідні тексти можуть містити цікавий сюжет. Зміст тексту може бути близьким до інтересів учнів, абсолютно новим або іноді несподіваним. Ці та багато інших особливостей зумовлюють необхідність дотримуватися принципу поступового наростання складності при відборі матеріалів для навчання аудіювання, надаючи учням матеріали, які поступово ускладнюються, зберігаючи при цьому проміжний рівень.

Описові тексти зазвичай не викликають особливого інтересу чи емоцій, тому під час прослуховування необхідно утримувати в пам'яті деякі деталі. Деталі можуть стосуватися менш відомих сфер. У цьому випадку тексти ще складніші для сприйняття. Водночас труднощів зазвичай не виникає, якщо зміст цих текстів близький до досвіду учнів. Важливим є також зміст опису. Якщо основна увага зосереджена на описі предмета, то якісні ознаки можна вважати деталями, і їх розуміння не є настільки важливим для розуміння тексту в цілому. Якщо ж текст містить якісний опис, розуміння таких деталей є дуже важливим.

Практика, яка зосереджена на розумінні змісту сприйнятого мовлення та подоланні труднощів, пов'язаних зі сприйняттям, називається практикою аудіювання. Специфічна мовна практика спрямована на розвиток навичок аудіювання, вимагає менше аудиторного часу і повинна проводитися на регулярній основі.

Специфічні мовні вправи проводяться для того, щоб допомогти студентам навчитися використовувати підготовлені зразки у створенні мовлення, а також розпізнавати та розуміти відомі структури в різних середовищах. Під час виконання таких вправ слід уникати перекладу. Вони можуть включати аналіз, але це лише логічний аналіз для розуміння змісту. Ці вправи можуть бути спрямовані на розуміння загального змісту або визначення окремих семантичних груп, але завжди зосереджують увагу слухача на мовному змісті і лише на пов'язаному з ним матеріалі.

Специфічна мовна практика включає практику розвитку вміння співвідносити частини з цілим у процесі сприйняття на слух, практику знаходження головної думки або основного змісту в усному мовленні, практику спрямування уваги на заздалегідь визначені частини усного мовлення, практика розуміння цілого безвідносно до окремих частин (слів або речень), які є складними для розуміння, практика виведення призначення окремих елементів на основі розуміння цілого, тобто практика виведення призначення окремих елементів на основі розуміння цілого, тобто використання лінгвістичних та логічних умовиводів у процесі аудіювання.

Виконуючи завдання з аудіювання, студенти повинні пам'ятати, що можуть виникати проблеми зі змістом вимови, мовою, якою користується мовець, швидкістю та характеристиками мовлення мовця (наприклад, сильне скорочення

або ковтання окремих звуків, відсутність виразності, тону та гучності голосу мовця). Характер мовця: голос, мовні помилки, занадто швидко або занадто повільне мовлення. Успішне аудіювання вимагає - читання і запис лексики - використання наочних посібників: схем, таблиць, малюнків, списків ключових слів, роздаткового матеріалу - вміння концентруватися на процесі аудіювання.

Таким чином, на підставі цього дослідження можна зробити висновок, що учні відчують труднощі в аудіюванні.

Для подолання цих труднощів необхідно запроваджувати додаткові заняття, як-от перегляд фільмів з німецькими субтитрами, повторення лексики, запрошення носіїв мови для проведення тематичних бесід (звертаючи увагу на жести, міміку і темп), давати їм аудіокниги для прослуховування вдома, розмовляти німецькою мовою у класі, не переходячи на рідну мову. Використання цікавого матеріалу, що відповідає інтересам учнів, може допомогти зменшити труднощі з аудіюванням. Використання автентичного матеріалу, що включає приклади мовлення, стереотипи, правильний темп і вимову, логічний наголос і ритм, дає змогу максимально наблизити процес навчання до реальних комунікативних ситуацій. Це дасть змогу змотивувати учнів і позитивно впливає на розвиток навичок аудіювання німецької мови.

Література:

1. Горюнова М.М. Аудіювання та принцип автентичності у викладанні іноземної мови. Стратегія розвитку України: економічний та гуманітарний виміри: мат-ли Міжнар. наук.-практ. конф. Київ: «Інформаційно-аналітичне агентство», 2016. С. 358.
2. Гуржій А. М. Засоби навчання: навч. посіб. / А. М. Гуржій, Ю. О. Жук, В. П. Волинський. – К. : ІЗМН, 1997. – 258 с.
3. Методика викладання іноземних мов у середніх навчальних закладах: підручник. 2-е вид., випр. і перероб. / Кол. авторів під кер. С.Ю. Ніколаєвої. Київ: Ленвіт, 2002. 328 с.
4. Голотюк О.В. Особливості аудіювання у вищих навчальних закладах: зб. наук. пр. / О. В. Голотюк // Педагогічні науки. 2013. Вип. 64. С. 220–225.

Васечко Руслана, магістрантка
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

ЗМІНА КОНОТАТИВНОЇ ТА ДЕНОТАТИВНОЇ ІНФОРМАЦІЇ СЛОВА *HATE* В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ МУЛЬТФІЛЬМУ «RWBY»

Актуальним напрямком сучасного перекладознавства безсумнівно є переклад мультимедійної продукції – мультимедійний або аудіовізуальний